

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория перевода БЗ.В.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 9023173817

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

основная цель освоения дисциплины заключается в углублении базовых знаний студентов по теории перевода, ознакомлении их с видами, формами и жанрами перевода, историей становления теории перевода как самостоятельной науки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.В.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 2 курсе, 3, 4 семестры.

Профессиональный цикл Б3.ДВ 2. Дисциплина по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком и его литературной формой
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;

2. должен уметь:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;
- использовать в работе электронные словари и другие лингвистические ресурсы.

3. должен владеть:

- техникой устной и письменной речи;
- работы с учебной, научной и справочной литературой

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом прагматических и контекстуальных составляющих перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Становление теории перевода как самостоятельной науки.	3	1	3	3	0	
2.	Тема 2. Классификация видов, форм, жанров перевода.	3	2	3	3	0	
3.	Тема 3. Связь теории перевода с другими науками	3	4	3	3	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Предмет, объект и задачи, методы теории перевода	3	6	3	3	0	
5.	Тема 5. Основные категории теории перевода. Единицы перевода	3	8	3	3	0	
6.	Тема 6. Общие принципы теории перевода.	3	9	3	3	0	
7.	Тема 7. Лексические аспекты теории перевода	4	1	6	0	0	
8.	Тема 8. Грамматические аспекты теории	4	4	6	0	0	
9.	Тема 9. Стилистические аспекты теории перевода	4	7	6	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Экзамен
	Итого			36	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Становление теории перевода как самостоятельной науки.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Перевод в истории цивилизации. Начало теории перевода. Перевод и искусство речи.

практическое занятие (3 часа(ов)):

из истории переводческой науки

Тема 2. Классификация видов, форм, жанров перевода.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

общий перевод, машинный перевод; устный и письменный перевод; перевод общественно-политических текстов; перевод официально-деловых бумаг; перевод научно-технической литературы; перевод художественной литературы.

практическое занятие (3 часа(ов)):

особенности переводческих жанров

Тема 3. Связь теории перевода с другими науками

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Теория перевода и общее языкознание. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и история. Этнография. Лингвокультурология и т.д.

практическое занятие (3 часа(ов)):

междисциплинарный подход к изучению перевода

Тема 4. Предмет, объект и задачи, методы теории перевода

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Перевод как объект теории. Определение перевода. Способы и приемы перевода.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Задачи теории перевода на современном этапе.

Тема 5. Основные категории теории перевода. Единицы перевода

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Эквивалентность. Адекватность. Верность и точность. Оценка перевода.

практическое занятие (3 часа(ов)):

объективное и субъективное в переводе.

Тема 6. Общие принципы теории перевода.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

Принцип творческого подхода в переводе. Принцип полной передачи содержания оригинала в переводе.

практическое занятие (3 часа(ов)):

эквивалентность перевода как нормативная категория.

Тема 7. Лексические аспекты теории перевода

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Лексико-семантическая модель перевода.

Тема 8. Грамматические аспекты теории

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Грамматическая модель перевода

Тема 9. Стилистические аспекты теории перевода

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Стилистическая модель перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Связь теории перевода с другими науками	3	4	Теория перевода и татарское языкознание	3	доклад
4.	Тема 4. Предмет, объект и задачи, методы теории перевода	3	6	Современные методы перевода	3	устный опрос
5.	Тема 5. Основные категории теории перевода. Единицы перевода	3	8	Единицы языка и единицы перевода	3	собеседование
7.	Тема 7. Лексические аспекты теории перевода	4	1	лексические трансформации в переводе	3	анализ переводов
8.	Тема 8. Грамматические аспекты теории	4	4	грамматические трансформации в переводе	3	анализ переводов

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Стилистические аспекты теории перевода	4	7	стилистический аспект порядка слов	3	анализ переводов
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, коллоквиумы, круглые столы и др. В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Становление теории перевода как самостоятельной науки.

Тема 2. Классификация видов, форм, жанров перевода.

Тема 3. Связь теории перевода с другими науками

доклад , примерные вопросы:

Тәржемә нәм тел белеме.

Тема 4. Предмет, объект и задачи, методы теории перевода

устный опрос , примерные вопросы:

4. Тәржемәнең төп бурычлары.

Тема 5. Основные категории теории перевода. Единицы перевода

собеседование , примерные вопросы:

Тәржемәнең тцп бершмлеге буларак текст

Тема 6. Общие принципы теории перевода.

Тема 7. Лексические аспекты теории перевода

анализ переводов , примерные вопросы:

тәржемәләрнең лексик-семантик үзенчәлекләре

Тема 8. Грамматические аспекты теории

анализ переводов , примерные вопросы:

тәржемәләрнең грамматик үзенчәлекләре

Тема 9. Стилистические аспекты теории перевода

анализ переводов , примерные вопросы:

тәржемәләрнең стилистик үзенчәлекләре

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

1. Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе нәм аның тармаклары.

2. Жемә төшенчәсенәң эчтәлеге.

3. Тәржемә төрләре, формалары нәм жанрларының классификациясе.

4. Тәржемә практикасының үсеше (рус теленнән татар теленә тәржәемә итүнең кыскача тарихы).
5. Тәржемә теориясенәң үсеше.
6. Тәржемә теориясенәң башка фәннәр белән бәйләнеше.
7. Тәржемә теориясенәң предметы, объекты
8. Тәржемә теориясенәң төп бурычлары.
9. Тәржемә теориясенәң төп методлары.
10. Тәржемәнең төп принциплары.
11. Тәржемә берәмлекләре.
12. Тәржемә теориясенәң төп категорияләре: эквивалентлык, тәңгәллек, адекват тәржемә.
13. Тәржемәнең сыйфатын бәяләү.
14. Тәржемәчәнең һөнәри компетенциясе.
15. Тәржемәнең лексик аспекты (алынма сүзләр, ялгызлык исемнәр, реалияләр, фразеологик берәмлекләр, ирекле сүзтезмәләр).
16. Тәржемәнең грамматик аспекты (морфологик һәм синтаксик үзенчәлекләре; эквивалентлы һәм эквивалентсыз формалар һәм төзелмәләр).
17. Тәржемә һәм телара интерференция.
18. Икетеллелек һәм тәржемә мәсьәләләре.
19. Күренекле татар тәржемәчеләре.
20. Тәржемәчеләрнең һөнәри оешмалары. Халыкара тәржемәчеләр көне.

Теоретик сораулар.

1. Мөстәкыйль фән буларак тәржемә теориясе һәм аның тармаклары.
2. Жемә төшенчәсенәң эчтәлегә.
3. Тәржемә төрләре, формалары һәм жанрларының классификациясе.
4. Тәржемә практикасының үсеше (рус теленнән татар теленә тәржәемә итүнең кыскача тарихы).
5. Тәржемә теориясенәң үсеше.
6. Тәржемә теориясенәң башка фәннәр белән бәйләнеше.
7. Тәржемә теориясенәң предметы, объекты
8. Тәржемә теориясенәң төп бурычлары.
9. Тәржемә теориясенәң төп методлары.
10. Тәржемәнең төп принциплары.
11. Тәржемә берәмлекләре.
12. Тәржемә теориясенәң төп категорияләре: эквивалентлык, тәңгәллек, адекват тәржемә.
13. Тәржемәнең сыйфатын бәяләү.
14. Тәржемәчәнең һөнәри компетенциясе.
15. Тәржемәнең лексик аспекты (алынма сүзләр, ялгызлык исемнәр, реалияләр, фразеологик берәмлекләр, ирекле сүзтезмәләр).
16. Тәржемәнең грамматик аспекты (морфологик һәм синтаксик үзенчәлекләре; эквивалентлы һәм эквивалентсыз формалар һәм төзелмәләр).
17. Тәржемә һәм телара интерференция.
18. Икетеллелек һәм тәржемә мәсьәләләре.
19. Күренекле татар тәржемәчеләре.
20. Тәржемәчеләрнең һөнәри оешмалары. Халыкара тәржемәчеләр көне.

Гамәли сораулар:

1. Бер үк сүзгә төрле мәгънәләрдә кулланып тәржемә итү.
2. Прецизион сүзләргә тәржемә итү.

3. Географик атамаларны тәржемә итү.
4. Фразеологик берәмлекләрнең эквивалентларын әйтү.
5. Эпитетларның тәржемәләрен әйтү.
6. Эквивалентсыз лексиканы тәржемәдә бирү.
7. Синонимнардан файдаланып, тәржемәне үзгәртеп әйтү.
8. Чагыштыруларны тәржемә итү.
9. Грамматик формаларны тәржемә итү.
10. Ирекле сүзтезмәләрне тәржемә итү.
11. Сөйләм гыйбарәләрен тәржемә итү.
12. Жөмлөләрне тыңлау һәм язмача тәржемә итү.
13. Жөмлөләрне тыңлау һәм телдән тәржемә итү.
14. Жөмлөләрне кабатлаулар белән тәржемә итү.
15. Мәкальләрнең эквивалентларын әйтү.
16. Тәржемәдәгә интерферент хаталарны табып әйтү һәм төзәтү.
17. Текстны язмача тәржемә итү.
18. Рус телендәгә текстны тәржемә итеп, әчтәлеген сөйләү.
19. Текстны телдән тәржемә итү.
20. Текстны абзацлап тәржемә итү.

7.1. Основная литература:

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с.

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com>

7.2. Дополнительная литература:

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=200412>

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

История переводческой деятельности. - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Переводческая лаборатория. - 4. <http://www.translationcenter.ru/management-experience.html>

Практика переводческой работы. - 2. <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - 5. <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория перевода. - 6.

http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет), сканер, принтер лазерный, копировальный аппарат, ноутбук, телевизор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.